

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 372.881.111.1



Нейтрализация интерференции при изучении английских фразеологизмов в профильной школе

Ирина Сергеевна ЧЕРКАСОВА ✉

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33

✉ irenecherkasovas@gmail.com

Аннотация. Рассмотрены способы нейтрализации интерференции при обучении английскому языку учащихся профильной школы. Актуальность исследования обоснована необходимостью формирования у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции для повышения уровня владения языком. Умение адаптировать устойчивые выражения на английский язык с учетом культурных особенностей страны изучаемого языка позволяет обучающимся придать своей речи необходимую экспрессивность.

Ключевые слова: английский язык, профильная школа, фразеологизмы, обучение, интерференция фразеологизмов

Для цитирования: Черкасова И.С. Нейтрализация интерференции при изучении английских фразеологизмов в профильной школе // Державинский форум. 2025. Т. 9. № 1. С.20-26.

ORIGINAL ARTICLE
UDC 372.881.111.1

Teaching neutralization of English phraseological units' interference within the framework of a specialized school

Irina S. CHERKASOVA ✉

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov, 392000, Russian Federation

✉ irenecherkasovas@gmail.com

Abstract. It is discussed the ways of teaching interference neutralization within the framework of a specialized school. The relevance of the study is justified by the students' necessity to study phraseological units in order to develop language competencies for improving their language proficiency. The ability to translate idiomatic expression into English considering all cultural characteristics, allows students from a specialized school to acquire linguistic communicative skills and give their speech the necessary expressiveness.

Keywords: English language, specialized school, phraseological units, training, interference of phraseological units

For citation: Cherkasova, I.A. (2025). Teaching neutralization of English phraseological units' interference within the framework of a specialized school. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol. 9, no. 1, pp. 20-26.

ВВЕДЕНИЕ

При изучении английского языка в профильной школе педагоги стремятся предоставить обучающимся достаточное количество информации для обретения ими полной языковой коммуникативности. Для этого предлагается программа, включающая в себя материалы для отработки навыков и умений в разных аспектах языка.

В современном обучении большое количество времени отводится освоению социокультурной компетенции. Она позволяет обучающимся профильной школы более тонко понимать особенности английского языка и играет значимую роль в обретении навыков свободного владения языком. В.В. Сафонова определяет социокультурную компетенцию как «совокупность определенных коммуникативных знаний, навыков и умений, а также коммуникативных способностей, обеспечивающих ориентировку в ситуациях иноязычного общения и выбор приемлемых стратегий, стиля и манеры общения» [1, с. 8]. Социокультурная компетенция также может интерпретироваться как «овладение фоновыми знаниями, страноведческими и общекультурными знаниями, навыками и умениями» [2, с. 31]. Таким образом, социокультурная компетенция – это знание о национально-культурных и исторических особенностях определенного социума и умение адаптироваться к ним. Также отмечается, что в основе социокультурного аспекта лежат социально-психологический, культурологический, лингвострановедческий, социолингвистический и личностно-развивающий компоненты. Социально-психологический компонент соответствует владениям и умениям пользоваться социально-культурными сценариями и специфическими моделями коммуникации. Культурологический компонент включает в себя лексику с национально-культурной семантикой, а социолингвистический под-

разумевают под собой осведомленность о различиях и сходствах языковых особенностей среди разных слоев общества, представителей разных полов, профессий, обществ [3, с. 367].

Для формирования навыков владения иностранным языком немаловажным аспектом является освоение лексической компетенции. Она определяется как «готовность и способность обучающихся выявлять и понимать предметно-понятийное содержание слова; сопоставлять в контексте лексические единицы с точки зрения сферы и ситуации общения, использовать основные лексические категории в различных речевых ситуациях» [4, с. 106].

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В ходе данного исследования использовались такие методы, как анализ научной литературы, конкретизация и обобщение. В качестве материалов исследования выделены научные статьи, научные интернет-ресурсы, монографии, материалы научных и научно-практических конференций, в том числе международных, с участием научных сотрудников и педагогов из разных образовательных учреждений.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Фразеологизмы являются устойчивыми выражениями, включающими в себя метафоры о быте, традициях, нормах конкретного общества. Отмечается, что значение фразеологизмов состоит в их «устойчивости, воспроизводимости, неделимости, образности и экспрессивно-эмоциональной окраске данной единицы языка» [5, с. 201-202]. Знание фразеологизмов позволяет совершенствовать социокультурную и лексическую компетенции обучающегося. Тем не менее, изучение фразеологизмов может иметь сложности из-за различия в национальной культуре носителей разных языков. Так, например, английские фра-

зеологизмы отображают национальные особенности только тех стран, где английский язык является основным и используется как главная система знаковых единиц для коммуникации жителей друг с другом в разных сферах жизни. Часть английских фразеологизмов имеет свои эквиваленты в виде похожих устойчивых выражений в других языках, но некоторые из них ввиду специфического характера могут не иметь аналогов [6, с. 293]. В подобных случаях фразеологизмы переводятся исходя из их общего смысла. Для этого используются доступные в языке перевода выразительные средства. Однако в ряде ситуаций фразеологизмы часто теряют свой смысл, часть своей экспрессивной окраски из-за невозможности их передачи в другом языке [7, с. 187].

В ходе изучения второго языка возникают случаи интерференции. Это происходит из-за влияния одного языка на другой и может быть выражено в отклонениях от грамматических и языковых норм второго языка из-за влияния первого языка. Такое можно встретить у носителей разных языков. В частности, например, носители русского языка часто используют фразу “be healthy” (пер. «будь здоров(а)») вместо “bless you” в ситуациях, когда их собеседник чихнул. Хотя выражение «будь здоров(а)» и переводится с русского языка на английский как “be healthy”, при диалоге с носителем английского оно может вызвать коммуникативную неудачу. В англоязычных странах обычно используют фразеологизм “bless you” (букв. «благослови тебя») от “God bless you” (букв. «благослови вас Бог»), поэтому использование “be healthy” может быть понято буквально и показаться неуместными в конкретной ситуации.

Подобная ситуация происходит и с выражением “black sheep” (букв. «черная овца»). Стремясь подчеркнуть чье-либо отличие от остальных, носители русского языка используют фразеологизм «белая

ворона». В английском языке “white crow” («белая ворона») не имеет такого специфического значения. Вместо этого они используют фразеологизм “black sheep” (букв. «черная овца»).

При переводе английских фразеологизмов с языка оригинала на русский язык также может возникнуть явление интерференции. Например, фразеологизм “break your leg” в значении «удачи» может быть буквально переведен как «сломай свою ногу»; то же самое происходит с выражением “to hit the books” – начать учиться, грызть гранит науки, что буквально «ударить книги».

Из-за наличия подобных особенностей для изучения фразеологизмов в профильных школах выделяют разные виды упражнений, позволяющие избежать случая неправильного использования фразеологизмов в речи. Чтобы нейтрализовать интерференцию при употреблении фразеологизмов, преподаватели отрабатывают с обучающимися несколько типов упражнений: языковые и речевые.

Языковые упражнения используются для освоения значения и структуры конкретного фразеологизма. Они играют важную роль на первых этапах изучения значений фразеологизмов [8, с. 23]. При выполнении такого типа заданий обучающиеся узнают исторический и культурный аспект конкретного фразеологизма, что необходимо для формирования социокультурной компетенции, а также запоминают структуру данного выражения и отрабатывают навыки использования фразеологизма в разных контекстах и речевых ситуациях. В таких целях используются упражнения, в которых представлено одно предложение и список фразеологизмов. Обучающийся должен заменить одну фразу из предложения фразеологизмом из списка и объяснить свое решение.

В качестве примера можно привести задание из таблицы 1.

Таблица 1

Задание на создание предложений с заменой выделенного выражения
на синонимичный фразеологизм

Table 1

Task to create sentences with replacement of the highlighted expression
with a synonymous phraseological unit

Предложение / Sentence	Фразеологизм / Phraseological unit
1. I feel sick, so I prefer to skip tonight's party and stay at home.	a) break the ice; b) under the weather; c) spill the beans; d) risk life and limb
2. To make everyone feel calmer, Alice told a funny joke.	a) turn over a new leaf; b) break the ice; c) promise the moon; d) chase rainbows
3. Her idea of traveling to other planets as a tourist was just a fantasy.	a) a piece of cake; b) a heart-to-heart talk; c) flight of fancy; d) storm in a teacup
4. The apartment was so small that there was no space to move.	a) no room to swing a cat; b) monkey business; c) big cheese; d) nothing to write home about

Кроме того, используются задания с сопоставлением английских фразеологизмов с их значением. Выполняя задание, обучающиеся должны выбрать для каждого из данных фразеологизмов соответствующее им значение из списка.

Речевые упражнения, в свою очередь, используются для закрепления выученных фразеологизмов в памяти. В качестве упражнений преподаватели могут попросить обучающихся перевести фразеологизм, подобрав к нему эквивалент, устно составить свои предложения и монологи с использованием выученного фразеологизма.

Кроме того, отмечается, что в течение занятия не рекомендуется изучать большое количество фразеологизмов одновременно, чтобы обучающиеся могли их запомнить [9, с. 331]. В противном случае вероятна ситуация, когда обучающиеся начинают путать значение фразеологизмов и неправильно использовать их в речи. В ряде ситуаций из-за

большого объема устойчивых выражений обучающиеся могут столкнуться с интерференцией как в устной, так и в письменной речи.

Для более эффективного освоения фразеологических оборотов студенты могут дополнительно самостоятельно выполнять задания из специализированных пособий, предназначенных для изучения иностранного языка и посвященных фразеологическим единицам и работе с ними, и ориентироваться на методические материалы, составленные их преподавателями.

Помимо этого, на данный момент популярность набирают технологии искусственного интеллекта (ИИ). П.В. Сысоев сформулировал понятие искусственного интеллекта в образовании. Он пишет, что это «ряд современных технологий, позволяющих компьютеру на основе сбора и анализа больших объемов данных и программного моделирования разрабатывать и реализовывать методики обучения конкретным дисциплинам по индивидуальной

траектории, имитировать речемыслительную деятельность человека для решения учебных, коммуникативных и профессиональных задач, осуществлять автоматизированный контроль овладения обучающимися учебным материалом, предоставлять им обратную связь и осуществлять аналитическую работу» [10, с. 12].

На данный момент в сфере образования среди преподавателей и обучающихся актуальность приобрели чат-боты, которые были созданы на основе технологий ИИ. Они так же могут быть использованы для обеспечения дополнительной практики в устной и письменной речи. Однако исследователями отмечается, что большинство чат-ботов не направлены на исправление грамматических, пунктуационных или смысловых ошибок обучающихся [11, с. 50-51].

ВЫВОДЫ

В ходе обучения иностранному языку важную роль играет формирование социокультурной компетенции, позволяющее обучающимся более точно понять культуру и историю страны изучаемого языка. Положительное влияние на совершенствование данной компетенции оказывает освоение фразеологизмов – устойчивых выражений, содержащих в себе метафоры о традициях, быте, обычаях и устоях конкретного народа. Фразеологизмы способны окрашивать речь говорящего в

разные эмоциональные оттенки и придавать ей большую экспрессивность, наравне с обеспечением обучающегося знаниями об историческом, социальном и культурном опыте страны при углублении в происхождение устойчивого выражения. Развитие лексической компетенции, в свою очередь, позволяет обучающимся различать категории лексических средств и значения иностранных выражений в разных речевых ситуациях. Это дает преимущество при изучении фразеологизмов, поскольку при освоении фразеологизмов могут возникать трудности в виде интерференции – ошибочном переносе языковых норм одного языка на другой.

Для преодоления интерференции используются речевые и языковые упражнения. Языковые позволяют понять выражение и сопоставить его с эквивалентом в своем языке, а речевые, в свою очередь, дают возможность запомнить и научиться применять фразеологизмы в устной речи. Данные упражнения помогают освоить фразеологизмы и избежать ошибок при их употреблении.

Для эффективного освоения фразеологизмов обучающиеся профильной школы могут дополнительно выполнять задания и упражнения самостоятельно, используя различные методические и учебные пособия, дидактические материалы, а также современные технологии на базе искусственного интеллекта для тренировки письменной и устной речи.

Список источников

1. Сафонова В.В. Социокультурный подход: основные социально-педагогические и методические положения // Иностранные языки в школе. 2014. № 11. С. 2-13. <https://elibrary.ru/tgihmh>
2. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А.А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2010. 464 с.
3. Давиденко Е.О. Социокультурная компетенция как составляющая межкультурной компетенции в обучении иностранному языку // Иностранные языки и современные тенденции в иноязычном образовании: материалы V Юбилейной междунар. науч.-практ. конф. Воронеж: Воронеж. гос. пед. ун-т, 2021. С. 365-371. <https://elibrary.ru/egomzc>

4. Воронцова Ю.А., Хорошко Е.Ю. Особенности формирования лексической компетенции на основе профессионально ориентированного дидактического материала // Вестник Калининградского филиала Санкт-Петербургского университета МВД России. 2023. № 1 (71). С. 105-110. <https://elibrary.ru/djbgnq>
5. Пигнастая Д.Г. Понятия «фразеология» и «фразеологизм» в лингвистике // Формирование профессиональной компетентности филолога в поликультурной образовательной среде: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. И.Б. Каменской. Евпатория, 2019. С. 198-202. <https://elibrary.ru/ufqptx>
6. Брыксина И.Е., Картунова А.В., Хаусманн-Ушкова Н.В. Изучение межкультурной коммуникации на основе исследования эмоциональных и эмотивных аспектов представителей двух культур // Личностное и профессиональное развитие будущих специалистов: материалы XIX Междунар. науч.-практ. Internet-конф. Тамбов: Изд. дом «Державинский», 2024. С. 292-296. <https://elibrary.ru/avfqjz>
7. Брыксина И.Е., Поляков О.Г. Межкультурное обучение на занятиях по французскому языку как второму иностранному после английского // Язык и культура. 2020. № 49. С. 186-199. <https://doi.org/10.17223/19996195/49/12>, <https://elibrary.ru/nwrfrw>
8. Коньшова В.И. Использование фразеологизмов в процессе обучения английскому языку // Филологический аспект. 2022. № S1 (12). С. 20-29. <https://elibrary.ru/seliev>
9. Кузнецова Н.В. Английские фразеологизмы: эффективные пути работы на уроке английского языка // Университет XXI века: научное измерение: материалы науч. конф. науч.-пед. работников, аспирантов и магистрантов ТГПУ им. Л.Н. Толстого. Тула: Тул. гос. пед. ун-т им. Л.Н. Толстого, 2018. С. 330-332. <https://elibrary.ru/ypyqtj>
10. Сысоев П.В. Искусственный интеллект в образовании: осведомленность, готовность и практика применения преподавателями высшей школы технологий искусственного интеллекта в профессиональной деятельности // Высшее образование в России. 2023. Т. 32. № 10. С. 9-33. <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2023-32-10-9-33>, <https://elibrary.ru/tzytkm>
11. Сысоев П.В., Филатов Е.М., Сорокин Д.О. Чат-боты в обучении иностранному языку: проблематика современных работ и перспективы предстоящих исследований // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 3. С. 46-59. <https://doi.org/10.55959/MSU-2074-1588-19-26-3-3>, <https://elibrary.ru/moyjhp>

References

1. Safonova V.V. (2014). Sociocultural approach: basic socio-pedagogical and methodological provisions. *Inostrannye yazyki v shkole = Foreign languages at school*, no. 11, pp. 2-13. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tgihmh>
2. Mirolubov A.A. (ed.) (2010). *Methods of Teaching Foreign Languages: Traditions and Modernity*. Obninsk, Titul Publ., 464 p. (In Russ.)
3. Davidenko E.O. (2021). Socio-cultural competence as a component of intercultural competence in teaching a foreign language. *Materialy 5 Yubileinoi mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Inostrannye yazyki i sovremennye tendentsii v inoyazychnom obrazovanii» = Proceedings of the 5th Anniversary International Scientific and Practical Conference "Foreign Languages and Modern Trends in Foreign Language Education"*. Voronezh, Voronezh State Pedagogical University Publ., pp. 365-371. (In Russ.) <https://elibrary.ru/egomzc>
4. Vorontsova Yu.A., Khoroshko E.Yu. (2023). Peculiarities of the formation of lexical competence based on professionally oriented didactic material. *Vestnik Kaliningradskogo filiala Sankt-Peterburgskogo universiteta MVD Rossii = Bulletin of the Kaliningrad Branch of the Saint-Petersburg University of the Ministry of Internal Affairs of Russia*, no. 1 (71), pp. 105-110. (In Russ.) <https://elibrary.ru/djbgnq>

5. Pignastaya D.G. (2019). The concepts of “phraseology” and “phraseological unit” in linguistics. *Materialy 2 Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Formirovanie professional'noi kompetentnosti filologa v polikul'turnoi obrazovatel'noi srede» = Proceedings of the 2nd International Scientific and Practical Conference “Formation of Professional Competence of a Philologist in a Multicultural Educational Environment”*. Evpatoria, pp. 198-202. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ufqptx>
6. Bryksina I.E., Kortunova A.V., Hausmann-Ushkova N.V. (2024). Studying intercultural communication based on the study of emotional and emotive aspects of representatives of two cultures. *Materialy 19 Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi internet-konferentsii «Lichnostnoe i professional'noe razvitiye budushchikh spetsialistov» = Proceedings of the 19th International Scientific and Practical Internet Conference “Personal and Professional Development of Future Specialists”*. Tambov, Publishing House “Derzhavinsky”, pp. 292-296. (In Russ.) <https://elibrary.ru/avfqjz>
7. Bryksina I.E., Polyakov O.G. (2020). Intercultural learning in the French-as-a-second-foreign-language classroom after English. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*, no. 49, pp. 186-199. (In Russ.) <https://doi.org/10.17223/19996195/49/12>, <https://elibrary.ru/nwrfwrw>
8. Konysheva V.I. (2022). The use of phraseological units in the process of teaching English. *Filologicheskii Aspekt*, no. S1 (12), pp. 20-29. (In Russ.) <https://elibrary.ru/seliev>
9. Kuznetsova N.V. (2018). English phraseological units: effective ways of working in an english lesson. *Materialy nauchnoi konferentsii nauchno-pedagogicheskikh rabotnikov, aspirantov i magistrantov TGPU im. L.N. Tolstogo «Universitet 21 veka: nauchnoe izmerenie» = Proceedings of the Scientific Conference of Scientific and Pedagogical Workers, Postgraduate Students and Master's Degree Students of Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University “University of the 21st Century: Scientific Dimension”*. Tula, Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University Publ., pp. 330-332. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ypyqtj>
10. Sysoyev P.V. (2023). Artificial intelligence in education: awareness, readiness and practice of using artificial intelligence technologies in professional activities by university faculty. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*, vol. 32, no. 10, pp. 9-33. (In Russ.) <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2023-32-10-9-33>, <https://elibrary.ru/tzytkm>
11. Sysoyev P.V., Filatov E.M., Sorokin D.O. (2023). Chatbots in foreign language teaching: current issues and prospects for forthcoming research. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya = Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 46-59. (In Russ.) <https://doi.org/10.55959/MSU-2074-1588-19-26-3-3>, <https://elibrary.ru/moyjhp>

Информация об авторе

Черкасова Ирина Сергеевна, студентка института образования и общественных наук, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, irenecherkasovas@gmail.com

Information about the author

Irina A. Cherkasova, Student of Institute of Education and Social Sciences, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, irenecherkasovas@gmail.com

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 15.11.2024

Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 21.01.2025

Принята к публикации / Accepted for publication 03.03.2025